

Д. Ермолович

**ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ НА
СТЫКЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР**

**Заимствование и передача
имён собственных с точки
зрения лингвистики и теории
перевода**

Что такое имя собственное?

Имена собственные служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений.

Имена людей, клички животных, топонимы, названия компаний, произведения культуры и т.д.

**ИМЕНА
СОБСТВЕННЫЕ НЕ
ПЕРЕВОДЯТСЯ, А
ПЕРЕДАЮТСЯ**

Транслитерация

О транслитерации говорят тогда, когда языки пользуются различными графическими системами (например, английский, русский, греческий, армянский, грузинский), но буквы (или графические единицы) этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг другу

Принцип графического подобия (транслитерация)

Вроде бы удобный принцип, но
сербская фамилия Вајагић [Баягич]
в транслитерации на английский
язык

Vajagic ... [badgadgik]...

Восстановить оригинальное
написание

Ли — Leigh, Lee или Lie?



Сегодня транслитерация в чистом виде в русской языковой практике не применяется. В английском, французском, немецком, венгерском и других языках многие буквы латинского алфавита либо изменили своё звуковое значение, либо читаются нестандартно в определённых буквосочетаниях и словах. Поэтому транслитерация их русскими буквами, если её проводить последовательно, будет порождать варианты этих имён, мало похожие при чтении на оригиналы.

Принцип фонетического подобия (транскрипция)

Современная переводческая практика выработала принцип **практической транскрипции**, который нацелен на передачу

звучания ИС, но в то же время включает в себя некоторые элементы транслитерации.

Элементы транслитерации

- Передача двойных согласных двойными (Tattersals — *Таттерсоллз*, хотя по-английски двойные согласные читаются как одна)
- Передача *z* после гласных и *g* после *n* (sterling — *стерлинг*)
- Передача безударной гласной соответствующей буквой (Brixton — *Брикстон*, Nature — *Нейчур*, где *o* и *u* соответствуют нейтральному звуку)

Принцип этимологического соответствия (транспозиция)

Имена собственные в разных языках,
которые различаются по форме, но имеют
общее лингвистическое происхождение,
используются для передачи друг друга

Валентина — Валянцина

Принцип благозвучия

Herbert, Hermann, Hermione

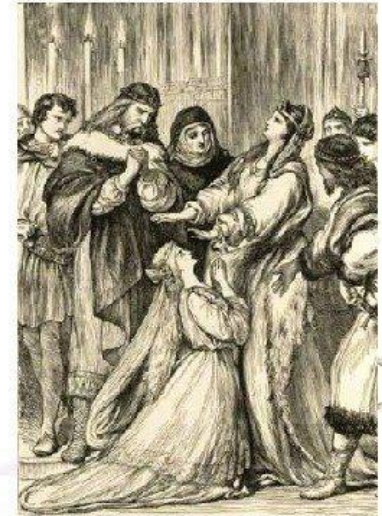
Герберт, Герман, Гермиона

William Shakespeare Winter's Tale

Перевод П.П. Гнедича – Пердита

Перевод В.В. Левика – Утрата

«Зимняя сказка»



Сохранение тождества имени

Как догадаться, что Шурик и Александра – это одно и то же имя?

Dick short for Richard

Bill short for William

Peggy short for Margaret

Molly short for Mary

Учёт исторической традиции

Пекин – Beijing

Гаага – the Hague

<https://natpopova.livejournal.com/111676.html>

Учёт характеризующих компонентов значения имени

Настоящий Остап Бендер

Ты как кот Матроскин, и
вышивать, и на машинке

As rich as Croesus

As proud as Lucifer

Задача перевода

- Точность или удобство?

Ферст Нешнл Бэнк или Первый национальный банк?

Фрекен Бок или Домокозлючка?

Торбинс, Сумкинс или Бэггинс? 😊

Алгоритм

1. Это точно имя собственное?
2. Что оно называет?
3. Из какого языка это имя?
4. Может, его уже давно перевели?
5. Для кого мы переводим?

Соответствия

- 1. Прямой перенос имени в исходной форме в текст перевода.** (В том числе включение ИС в латинской графике в русский текст. Широко практикуется в отношении названий компаний, прежде всего в деловых и газетных текстах) (без кавычек!).
- 2. Ономастическое соответствие:**
транскрипционные, транслитерационные и традиционные соответствия.

Соответствия

3. Комментирующий перевод
4. Уточняющий перевод: Конотоп, город на Украине
5. Описательный перевод
6. Преобразующий перевод

ПЕРСОНАЛИИ

- Антропонимы – люди 😊

John, Mary, Williams, Jackson

Paddy — ирландец, Bobby — полицейский

Plato, Einstein, Shakespeare, Caruso

Rothschild — ротшильд (богач), Solomon — царь Соломон
(мудрец)

quisling — предатель

- Прозвища

Skinny — худой, Rusty — рыжий, Chips — столяр, the Ayrshire poet —
Эйрширский поэт (Р.Бернс)

the Father of History — Отец истории (Геродот), the Iron
Chancellor — Железный канцлер (Бисмарк)

- Смешанного типа

Tiny Tim — коротышка, Holy Joe — святоша

Bloody Mary — Мария Тюдор, the Divine Sarah — Сара Бернар

Антропонимы

Гомер, Шарлотта Бронте, Шекспир,
Черчилль

Оруэлл, Хаксли, Толкиен, Джойс, Бернс

Гамлет, Ромео, Джульетта, мистер Дарси,
Элизабет Беннет, кролик Питер, мистер
Лис

“I see a brilliant answer to the whole problem. It’s retro! It’s tried and tested! Did **Queen Victoria** have sex before she married Albert? And was their marriage a huge success? Did she love him desperately and build a great big memorial to him in Hyde Park? Exactly. Did **Romeo and Juliet** have sex before they got married?”

“But—”

“Did **Elizabeth Bennet** and **Mr. Darcy** have sex before they got married?”

Her eyes flash at me as though this proves everything. Oh, please. If she’s going to use Mr. Darcy to prop up her arguments, I give up.

“Fair enough,” I say at last. “You got me there. Mr. Darcy.”

ПОЛНАЯ ФОРМА	СОКРАЩЁННАЯ ФОРМА	ФОРМА НА -У
WILLIAM	WILL, BILL	WILLY, BILLY
BARBARA	BAB	BABBIE
RICHARD	DICK	DICKY

Опыт читателя

She was wearing big round glasses, like *Jackie*.

На ней были большие круглые очки, как у Жаклин Кеннеди.

ОТЧЕСТВО

В устном переводе, как правило, не имеет смысла отражать отчества:

- 1) отчества трудны для восприятия и воспроизведения иностранцами;
- 2) иностранцы легко могут спутать их с фамилиями (тем более что формы фамилий и отчеств похожи — есть и немало фамилий на **-ович, -евич**);
- 3) отчества не играют особой роли в идентификации человека (они служат прежде всего для выражения уважительного отношения к нему, но подобные коннотации русских отчеств иноязычным слушателям в большинстве случаев неизвестны и при передаче их по-английски всё равно пропадают).

ОТЧЕСТВО

В письменном переводе отчества могут иногда опускаться, особенно в текстах, не имеющих ни официально-юридического, ни художественного статуса, если это оправдано соображениями доходчивости. Но всё же преобладающей в письменном переводе на английский язык является практика сохранения отчеств.

Антропонимические сравнения

He outmaneuvered Gladstone, outwitted d'Artagnan and the Three Musketeers, and outspent the rest of the Rothschild brothers.

По хитрости он превосходил Гладстона, по смекалке — д'Артаньяна и трёх мушкетёров, по расточительности — всех остальных братьев Ротшильдов.

Примеры имен, которые просто надо знать 😊

- Cicero — Цицерон, красноречивый оратор;
- Croesus, Rothschild, Rockefeller — крёз, Ротшильд, Рокфеллер, богач;
- Casanova, Don Juan — казанова, донжуан, покоритель женщин;
- Gulliver — гулливер, великан;
- Sherlock Holmes — шерлок холмс, проницательный сыщик;
- Quisling — квислинг, предатель

Личные имена общеевропейского происхождения

При переводе текстов, так или иначе связанных с древними, в том числе библейскими именами, недопустимо искажать сложившуюся традицию. Поэтому переводчику обязательно следует иметь тексты Священного Писания на тех языках, с которыми он работает, и передавать такие имена в точности по ним, то есть пользоваться методом транспозиции.

Библейские имена

Ной – Noah

Навуходоносор – Nebuchadnezzar

Илья – Elijah

Авраам – Abraham

Аввакум – Habakkuk

Исайя – Isaiah

Русские женские фамилии в английском языке

Ирина Роднина — по-английски Irina Rodnina. С другой стороны, супругу президента СССР Михаила Горбачёва именовали на Западе Raisa Gorbachev (а не Gorbacheva), в силу тесной ассоциации с мужем.

Поэтому в передаче русских женских фамилий на английский язык сложилась следующая практика. Обычно, если муж и жена упоминаются в одном контексте или если речь идёт о женщине, муж которой также известен аудитории, женская флексия русской фамилии игнорируется и фамилия передаётся в мужском варианте: Mrs. Favorsky, Mrs. Nikolayev. В остальных случаях форма женского имени передаётся по возможности ближе к оригиналу, включая и родовое окончание.

The client, Mr Mints ,also had an ambition and vision to create a dedicated gallery and educational centre to celebrate and promote the significance of Russian Impressionism as a distinct and important artistic movement which was very much a precursor to the Russian Avant Garde.

Therefore we were delighted to be appointed to explore a number of potential locations within the evolving Masterplan at Bolshevik to locate the programme for a Museum. We worked with the Client team and Paul Alezraa of Avesta to create a brief for this complex building which had the ambition to be a world class facility with unparalleled facilities for the display and dissemination of art from both National and International Collections.

Eventually we identified an existing stand alone circular storage silo the rear of the site as a potential location for the Gallery. It was a redundant industrial building within Bolshevik complex and it wasn't obviously going to be suitable for commercial office accommodation. But because of this building's unique presence and form we were attracted to its adaptive reuse as a Gallery. Everyone seemed to like this little building and somehow despite its obvious dereliction and strange geometry it became a natural candidate for at least an entrance to something larger beyond its modest curtilage.